Porównanie tłumaczeń Marka 9:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek dałby wypić wam kubek wody w imię Moje że Pomazańca jesteście amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ktokolwiek napoiłby was kubkiem wody\* w imię tego, że jesteście Chrystusowi,\*\* zapewniam was, na pewno nie straci swojej zapłaty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem da wypić wam kielich wody w imię (to), że Pomazańca jesteście, amen mówię wam, że nie zgubi zapłaty jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek dałby wypić wam kubek wody w imię Moje że Pomazańca jesteście amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto by napoił was kubkiem wody ze względu na to, że należycie do Chrystusa, zapewniam was, nie straci swojej zapłaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem poda wam kubek wody w moje imię, *dlatego* że należycie do Chrystusa, zaprawdę powiadam wam, nie straci swojej nagrody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto by was napoił kubkiem wody w imieniu mojem, dlatego iż jesteście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by kolwiek zgorszył jednego z tych maluczkich wierzących w mię, lepiej by mu, iżby był uwiązan młyński kamień około szyje jego i był wrzucon w morze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wam poda kubek wody do picia, dlatego że należycie do Chrystusa, zaprawdę, powiadam wam, nie utraci swojej nagrody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem kto by napoił was kubkiem wody w imię tego, że należycie do Chrystusa, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego, kto poda wam kubek wody dlatego, że należycie do Chrystusa, zapewniam was, nie minie zapłata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Jeśli ktoś poda wam kubek wody, bo należycie do Chrystusa, nie utraci swojej zapłaty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś zgorszy jednego z tych małych, wierzących we mnie, lepiej by było dla niego, gdyby wielki kamień od żaren zawisnął u jego szyi i rzucony by został do morza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ktoś poda wam kubek wody dlatego, że należycie do Mesjasza, zapewniam was, otrzyma nagrodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek poda wam kubek wody w imię tego, żeście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam: zapłata go nie minie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо хто напоїть вас чашкою води в [моє] ім'я, - бо ж ви є Христові, - то щиру правду кажу вам, що не втратить він своєї нагороди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem by dałby do napojenia was kielich wody w imieniu że niewiadomego pomazańca jakościowo jesteście, istotne powiadam wam że żadną metodą nie odłączyłby przez zatracenie wiadomą zapłatę najemnika swoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto was, jako że jesteście Chrystusa, w moim Imieniu napoi kubkiem wody zaprawdę, mówię wam, nie straci swojej zapłaty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste, kto poda wam choćby kubek wody do picia, bo przybywacie w imieniu Mesjasza - tak, powiadam wam, że z pewnością nie utraci on swojej nagrody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto by wam dał do picia kubek wody z tego względu, że należycie do Chrystusa, ten – zaprawdę wam mówię – na pewno nie straci swojej nagrody. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że jeśli ktoś poda wam choćby kubek wody—dlatego, że należycie do Mnie—nie ominie go nagroda! |

1. 1) <x>470 10:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:9</x>; <x>530 3:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 6:35</x> [↑](#footnote-ref-4)